

PRAGUE BIENNIALE
PRAGUE BIENNIALE FOUNDATION

Flash Art

布拉格双年展简介

文_吉安卡罗·波利蒂, 海伦娜·孔塔瓦 Text_Giancarlo Politi, Helena Kontová
译_戴伟平 Translator_Dai Weiping

由海伦娜·孔塔瓦 (Helena Kontová) 和吉安卡罗·波利蒂 (Giancarlo Politi) 于2004年创办的布拉格双年展基金会。其创建目的在于组织和策划国际性的当代艺术展览, 展览每两年在捷克共和国展出一次, 故命名为布拉格双年展。布拉格双年展已经逐渐成为中欧地区最重要的艺术盛事。2007年起, 布拉格双年展基金会在捷克共和国还致力于筹办另外两大国际性展览: 布拉格摄影双年展和布拉格建筑双年展, 与布拉格 (艺术) 双年展同期举行。布拉格双年展基金会为各个领域的捷克艺术家创造文化内涵丰富的作品提供机遇, 在国际语境中呈现他们的艺术。

布拉格双年展基金会与意大利吉安卡罗·波利蒂出版社在艺术与文化项目方面是密切合作伙伴。由该出版社出版的《Flash Art》艺术杂志 (同步发行英文版与捷克斯洛伐克语版本) 创刊于1967年, 迄今已有四十二年历史。

布拉格双年展正经历它的第四个年头。作为捷克和斯洛伐克地区唯一的国内外知名双年展, 尤其是在绘画与艺术作为社会催化剂的方面, 为国际艺术展提供了参照。正当某些双年展在过去几年中逐渐变成了仅仅是政治正确的“群展”, 预算也常常高达6千万美元, 布拉格双年展却一直守着它低预算的本色。低预算办展的选择, 尽管存在遭受嘲笑的风险, 却映射了高度原创的本质——着眼于探索绘画各种潜在本体, 以一种优越和文化暴动的形式呈现世界艺术面貌。因此, 绘画和社会性的艺术成为了第四届布拉格双年展的两大主题。然而, 对捷克共和国、斯洛伐克共和国、

罗马尼亚、匈牙利以及波罗的海地区的当代艺术进行历史回顾和深入调查也至关重要。为了使这一探索更有效, 布拉格双年展不仅要触及国际趋势, 还要进入它所代表的国家的内核, 探查其间边地区的动态, 发现和分析隐藏在这些文化之中尚不为人知的那些现象。这也是第二/三届布拉格双年展的共同关注。尽管往届展览的焦点是国际绘画和中国当代艺术新视角, 但是对捷克和斯洛伐克艺术的探索则堪称它的“王牌”。那是一种对“全球本土化”概念的探寻, 本土和全球化现实之间的辩证对立, 这使布拉格双年展区别于其他艺术展, 并被赋予它特有的含义。毕竟, 一个国家或地区的文化与全球文化相互融合并彼此受益的前提就是相遇。这是布拉格双年展的目标: 即展示本土精神 (Genius Loci) 和全球精神 (Genius Globi), 从而促进双方的成长, 达到互补和相互完善。

今年是布拉格双年展第四次启动, 本届双年展致力于通过大规模展示各个媒介领域的新作 (从绘画, 到摄影, 再到行为表演和装置艺术), 探查中欧艺术最重要的方方面面, 呈现各个年龄段的艺术家的创作, 其中有我们熟知的名字, 也有新兴的艺术家, 甚至还包括那些亲身参与六七十年代艺术运动, 尚未在国际范围内被记载的艺术家们。

继年轻的艺术家们在前二届“延伸的绘画”展览单元展出获得成功之后, 本届双年展对中国艺术新动向给予特别关注, 为观众带来新秀集萃的中国当代艺术家们的绘画。本届布拉格双年展的中国部分由意大利策展人 Cecilia Freschini 策划, 并选择了与北京伊比利



布拉格双年展展场, 卡林行内部

亚当代艺术中心合作。

时隔两年, 捷克的首都第四次拥抱当代艺术联展——第四届布拉格双年展。我们真诚期待这个欧洲想象的中心城市——布拉格, 成功主办这次当代艺术的节日。

我们相信当代艺术界众多人物以及来自全球的观众到访参观, 会使参展艺术家及其作品在更广范围内为大家所了解, 同时给布拉格和捷克共和国更广的知名度。

今年的布拉格双年展无疑会为欧洲艺术图景注入新的动力, 并且将布拉格推向当代艺术舞台的中心。

“展览十分出色, 也许不能算是威尼斯级别的, 但绝对不比它逊色。遗憾的是没有足够的外围活动和社交聚会, 而媒体报道也可以做的更好。”

罗马尼亚、匈牙利、中国、韩国, 斯洛伐克单元, 以及一些摄影作品在我心目中得分最高。参展艺术家的水平也相当不错。”

Dr. D. Altenburg-Kohl

蒙泰里尼美术馆 (MuMo) 和 DrAK 基金会的总监

第四届布拉格双年展 “Wo-man Power” 单元策展人



布拉格双年展展场, 卡林行入口处

The Framework of Prague Biennale 4

第四届布拉格双年展主题阐释及框架

时间：2009年5月14日至2009年7月26日

地点：布拉格克林厅 (Karlín Hall), 捷克共和国

总策展人：吉安卡洛·波利蒂 (Giancarlo Politi), 海伦娜·孔塔瓦 (Helena Kontová)

“延伸的绘画” (Expanded Painting) 是受到了罗莎琳·克劳兹 (Rosalind Krauss) “扩展领域的雕塑” (Sculpture in Expanded Field) 的启发, 它是第2届布拉格双年展时确定下来的一个主题, 到第4届布拉格双年展已经举办了3次。这个主题变成了一系列展览的出发点, 这些展览旨在突出和表现绘画在中欧及其他国家, 如墨西哥, 马来西亚, 菲律宾的真实现状, 通过这些展览中我们将与一个有活力和有创造力的策展团队合作。

除了主题展: 延伸的绘画之外, 如此大规模的, 国际性的对绘画的检阅将包含两大部分: 艺术概览 (Art In General) 及聚焦意大利 (Focus Italy), 它们再次重申了双年展的训令及其对兴趣和主题多样性的关注。“艺术概览”主要关注捷克共和国及东欧和东南欧当下的艺术发展, 以期形成特别的, 未预见的策展视野。而“聚焦意大利”以“上演” (on stage) 为名, 带来一些通常被忽略的意大利艺术。

展览框架:

延伸的绘画 3 EXPANDED PAINTING 3

1. 个体 (INDIVIDUALS)

策展人: Giancarlo Politi, Helena Kontová
参展艺术家: Salvatore Arancio (IT/UK); Alessandra Ariatti (IT); Carlo Bertocci (IT); Mauro Bonacina (IT/UK); Rossana Buremi (IT); Valerio Carnubba (IT); Alberto Guidato (IT); JEBE (Adriana Jelebeanu) (RO/IT);

Alessandra Mancini (IT); Marco Salvetti (IT); Cecilia Sergi (IT)

2. 12位捷克画家 12 PAINTERS FROM CZECH REPUBLIC

策展人: Daniel Pitín
参展艺术家: Josef Bolf; Sylvie Brodi; KW; Hynek Martinec; Jan Merta; Jitka Mikulicova; Alice Nikitina; Jaromir Novotny; Robert Salanda; Vladimír Skrepl; Pavel Smid; Veronika Holcova.

3. 德累斯顿—布拉格 / 布拉格—德累斯顿 DRESDEN - PRAG / PRAG - DRESDEN

策展人: Daniel von Wichelhaus
参展艺术家: Paul Barsch (DE); Tilman Hornig (DE); Bernd Imminger (DE); Johannes Makolies (DE); Martin Mannig (DE); Stephan Ruderisch (DE).

4. 上演灰色: 12位罗马尼亚和匈牙利画家 STAGING THE GREY: 12 ROMANIAN AND HUNGARIAN PAINTERS

策展人: Mihai Pop, Jane Neal
参展艺术家: Marius Bercea (RO); Zsolt Bodoni (HU); Andrei Campan (RO); Radu Comsa (RO); Oana Farcas (RO); Adrian Ghenie (RO); Cantemir Haiduc (RO); Victor Racatau (RO); Serban Savu (RO); Mirecea Suci (RO); Peter Sudar (HU); Alexander Tinci (MD/HU).

5. 意大利: 只是观点 ITALY: NO MORE THAN A POINT OF VIEW

策展人: Angelo Mosca
参展艺术家: Manfredi Beninati; Luca Bertolo; Lorenza Bois; Gianluca Di Pasquale; Pesce Khete; Andrea Kvas; Ivan Malerba; Alessandro Roma; Michele Tocca

6. 东南盛开 SOUTH EAST BLOOMING

策展人: Primo Marella, Eleonora Battiston
参展艺术家: Annie Cabigting (PH); Alfredo Esquillo (PH); Nona Garcia (PH); Geraldine Javier (PH); Haris Purnomo (ID); Emmanuel Santos (MY); Yasmin Sison (PH); Wayan Suja (ID); Wire Tuazon (PH); Ronald Ventura (PH); Entang Waharso (ID/US); Gede Mahendra Yasa (ID)

7. 穿越空间: 新韩国绘画中有趣的动力 TRANS-DIMENSIONAL: INTERESTING DYNAMICS IN NEW KOREAN PAINTING

策展人: 李圆一 (Wonil Rhee)
参展艺术家: Bongho Ha; Jonghyun Ha; Kyungah Ham; Yeondoo Jung; Un Kang; Kira Kim; Gilwoo Lee; Kwangho Lee; Sungsie Moon; Kibong Rhee.

8. 超清 HYPER-LUCID

策展人: Domenico Quaranta
参展艺术家: Alterazioni Video (IT/US); Gazira Babeli (Second Life); Shane Hope

(US); Miltos Manetas (GR/UK); Gerhard Mantz (DE); Eva and Franco Mattes (IT); UBERMORGEN.COM (AT); Damon Zucconi (US)

9. 中国盒子 CHINA BOX

策展人: Cecilia Freschini (茜茜)
参展艺术家: 崔洁, 李超, 李青, 李威, 秦冲, 秦琦, 屠宏涛, 王光乐, 王亚彬, 王亚强, 薛昭, 叶永青

10. 奇异成就: 青年波兰绘画的立场 FANCY SUCCESS: POSITIONS IN YOUNG POLISH PAINTING

策展人: Beata Nowacka-Kardzis
协同策展: Lidia Krawczyk
参展艺术家: Basia Banda; Agata Bogacka; Tymek Borowski; Ewelina Chranzowska; Lidia Krawczyk & Wojtek Kubiak; Przemek Matecki; Bartek Materka; Karol Radziszewski.

11. 一百年: 墨西哥同族通婚 & 异族通婚的图示实践 ONE HUNDRED YEARS: ENDOGAMIC & EXOGAMIC PICTORIAL PRACTICES IN MEXICO

策展人: Alessandra Poggianti, Juan Pablo Macias
参展艺术家: Carlos Arias; Hernain Bravo; Ruben Gutierrez; Daniel Guzman and Luis Felipe Ortega; René Hayashi / SIRE collective; Marcos Kurtyc; Alejandro Osorio; Sebastian Romo; Guillermo Santamarina.

12. 从 INDIVID 到 DVD: 格鲁吉亚青年画家 FROM INDIVID TO DVD: YOUNG GEORGIAN PAINTERS

策展人: Nana Kirmelashvili, David Andriadze
参展艺术家: Sopho Chkhikvadze; Zura Gikashvili; Michael Gogrichiani; George Kevle; Ketevan Logua; Lado Pochkhua; Maka Razmadze; Ana Riaboshenko; Andro Semeiko; Konstantin Sulaberidze; Maia

Sumbadze.

13. 阿尔巴尼亚及科索沃 ALBANIA & KOSOVO

策展人: Artan Shabani
参展艺术家: Driton Hajredini (KS); Ervin Hatibi (AL); Dalip Kryeziu (KS); Alfred Mirashi Milot (AL); Alkan Nallbani (AL); Artan Shabani (AL)

艺术概览 ART IN GENERAL

1. 白皮书黑新娘: 捷克当代艺术的现状 WHITE PAPER BLACK BRIDE: THE CONTEMPORARY ART SCENE IN CZECH REPUBLIC

策展人: Jiri Kovanda, Edith Jerabkova
参展艺术家: Zbynek Baladrán; Josef Bolf; Jiri David; Ladislava Gaziouva; Jan Haubelt; Lukas Jasansky and Martin Polak; Michal Kalhous; Barbora Klímova; Eva Kotatkova; Alena Kotzmannova; Martin Kubicek; Ladvi; Dominik Lang; Marek Meduna; Jan Nalevka; Marketa Othova; Ludek Rathousky; Jan Serych; Evzen Simerá; Vladimír Skrepl; Michal Skoda; Pavel Sterec; Vaclav Stratil; Adela Svobodova; Tomas Svoboda; Jiri Thyn; Jiri Valoch; Tomas Vaneck; Ivan Vosecky

2. 艺术品: 斯洛伐克当代艺术的现状 ART WORKS: THE CONTEMPORARY ART SCENE IN SLOVAKIA

策展人: Omar Mirza
参展艺术家: Gabika Binderova; Peter Homola and Marko Horban; Jana Kapelova; KassaBoys; Peter Kralik; Martin Melicherik; Svatopluk Mikyta; Lucia Nimcova; Katarina Patrasova; Monika Pavlechova; Veronika Sramatyova; Jan Vasilko.

3. WO-MAN POWER

策展人: Dadja Altenburg-Kohl
参展艺术家: Maja Bajevic (BIH); Sigalit Landau (IL); Daniel Pesta (CZ); Ulrike Rosenbach (DE)

聚焦意大利 FOCUS ITALY

1. AL.CHI.MAS+X

策展人: Getulio Alviani
参展艺术家: Getulio Alviani; Ennio Chiggio; Manfredo Massironi.

2. 重读图像: 摄影作为意义的存储 (意大利 1970-2009) REREADING THE IMAGE: PHOTOGRAPHY AS STORAGE OF MEANING (ITALY 1970-2009)

策展人: Luca Panarò
参展艺术家: Adriano Altamira; Olivo Barbieri; Silvia Camporesi; Cristian Chironi; Mario Cresci; Paola Di Bello; Francesco Nonino; Sara Rossi; Marco Samoré; Alessandra Spranzi; Davide Tranchina; Carloalberto Treccani; Elisa Turchi; Franco Vaccari.

3. 意大利的新面容 ITALIAN NEWBROW

策展人: Ivan Quaroni
参展艺术家: Vanni Cuoghi; Paolo De Biasi; Eloisa Gobbo; Massimo Gurnari; Fulvia Mendini; Elena Rapa; Michael Rotondi; Giuliano Sale; Giuseppe Veneziano.

(整理: 戴伟平, 戴章伦)



“超清” (Hyper-Lucid) 单元, Alterazioni Video 意大利录像小组作品, 522146150912

“Wo-man Power 所有展出作品的质量都很高。Daniel Pesta 理应得到更多国际范围内的美术馆的关注, 技巧独特, 题材和内容都十分特别。Ulrike Rosenbach, Sigalit Landau, 以及 Maja Bajevic 属于已经得到承认的艺术家。全部参展艺术家都列入了 (基金会) 私人收藏, 未来他们还将参加蒙泰里尼美术馆的新馆的展览。”

Dr. D. Altenburg-Kohl

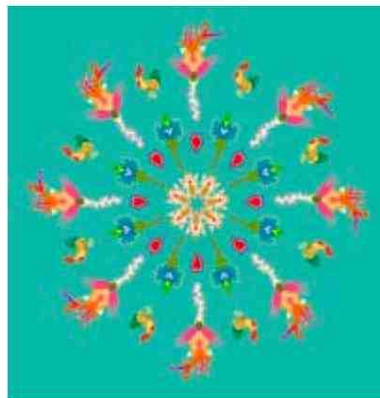
蒙泰里尼美术馆 (MuMo) 和 DrAK 基金会的总监
第四届布拉格双年展 ‘Wo-man Power’ 单元策展人



“意大利新面容” (Italian Newbrow) 单元, 艺术家 Vanni Cuoghi 作品, II 修墓花园, 2008, 丙烯, 150 x 150 厘米, 图片由 Andrea Arte Contemporanea, Vicenza 提供, Photo: the artist



“Wo-man Power” 单元, 艺术家 Ulrike Rosenbach 作品, Hreklues-Herkules-King Kong



“意大利新面容” (Italian Newbrow) 单元, 艺术家 Fulvia Mendini 作品, 墨西哥之梦, 2007, 棉布, 编织, 激光切割, 160 x 160 厘米, 图片版权归艺术家。

“整个展览美丽轻盈。与其说这个双年展是‘时代之镜’, 不如说它是‘我们这个时代的愿望之镜’, 没有什么堪称不朽, 只有赖以栖身的诗意的搁置。有两张 Rossana Buremi 的作品与韩国单元展示的两位艺术家 Fulvia Mendini 和 Kyungah Ham 的作品互为印证。我发现叶永青堪称杰出的设计师, 他将传统符号与当代性结合得天衣无缝……另外, 我想补充一点, 我在展览现场感受到一种巨大的人性, 那是一件了不起的事情。”

Vanni Cuoghi

意大利艺术家

“意大利的新面容” 单元的参展艺术家



“白皮书展新娘” (White Paper Black Bride) 单元, 艺术家 Eva Kotatkova 作品, 软禁



“个体” (Individuals) 单元, 艺术家 Adriana Jabeleanu (JEBE) 作品, 红衣主教, 2009, 布板油画, 10 x 15 厘米, 艺术家 & Galleria 42, Modena 提供



“重读图像” (Re-reading the Image) 单元, 艺术家 Cristian Chironi 作品, Offside, 2007, 摄影, 可变的维度, 图片由艺术家提供

意大利收藏家 Luca Andriollo 在叶永青的作品《大鹤》前观看 © Cecilia Freschini



叶青，五张而同一的像，梅兰芳2，布面油画，170x127厘米x2幅，2008

China Box

中国盒子

文_曹茜 Text_Cecilia Freschini
译_戴伟平 Translator_Dai Weiping

策展人：曹茜 CURATED BY Cecilia Freschini

参展艺术家：崔洁、李超、李青、李威、秦冲、秦琦、屠宏涛、王光乐、王亚彬、王亚强、薛珺、叶永青
Artists: Cui Jie; Li Chao; Li Qing; Li Wei; Qin Chong; Qin Qi; Tu Hongtao; Wang Guangle; Wang Yabin; Wang Yaqiang; Xue Jun; Ye Yongqing.



“中国盒子”是中国。“中国盒子”是社会经济与艺术架构的基础。“中国盒子”是欲望之盒，文化创造力、中国思想和理想封存其中。“中国盒子”是回答。

不确定性与适应性这两个词似乎是指向未来的关键词。很多时候，由于不确定的信息超过我们所能承受的极限，我们不得不暂时搁置这些现实参数，转而去向与我们关系最为密切的那部分传统以及我们自身寻找栖身之地。

经过多年剧烈的形象革新运动之后，如何去理解今天的中国？巨大的地理空间跨度使这个国家得以通过一种前所未有的令人瞩目的方式存续着她的文化遗产。沿着一条从日常出发的连接中国美学的小径，十二位艺术家在他们日渐深入的艺术探索中得到更多发现，而他们所收获的那些神秘之盒中隐藏的正是古老智慧的珍宝。这些艺术家们试图以各自不同的方式映照自己的文化身份，寻求全球市场规则之外的独立。

这些艺术家及其艺术自成一个体系，而包含在作品中的各种创作意图形成一张稠密的网络，其中的任何联系都相当重要而不能忽视。这些艺术家的生活工作的环境、现状，以及个人的历史都是理解这些艺术家的工作的关键信息，没有什么能够真正外在于艺术品的创作过程，因此我们必须付诸观察并尝试去理解艺术创作动力的源泉。

长期以来，中国的绘画实践一度借鉴自西方，后来才逐步融合对本土资源的利用。近年来，少数艺术家也试图与集体的

China box is China. China box is the basement of the social, economic and artistic structure. China box is the weft, a desires' pix in which are hedged in ideals, thoughts and cultural creativity. China box is the answer.

Uncertainty and adaptability seem to be the key words when referring to the future. And as always happens when the inputs are numerous and uncertain, as to overhang the established parameters, we take refuge and develop the most intimate part of our past and ourselves.

After years of frenzied efforts to change its image, what is China today? Now more than ever, China is a huge macrocosm which jealously preserves its heritage. 12 artists from the everyday follow a path close to a leading Chinese aesthetic. A search that deep down, to discover more and more small and mysterious boxes, wherein lie the ancient pearls of wisdom. These artists, in different ways, strive to shine light upon their own cultural identity and independence from the rules of the global market.

There is a system that encompass art and artists, whose intentions then contain their own works. A dense network of connections that can not be ignored or trivialized. The environment, the present, but also the past, are essential for





李超, 卧轨, 布面油画, 155×200cm×3幅, 2007

大趋势保持距离; 而着眼于一个更为隐秘和真实的未来。

从复活远古神话的过程中, 艺术家叶永青产生了对生命的自我约束和完美控制的向往。他的绘画是象征主义的诗歌, 表达含蓄而有力, 作品表面上充满无忧无虑的田园色彩, 实际却表征着当下人与自然界之间的不适和焦虑。同样, 当凝视薛莹的漂浮梦境建筑时, 我们也会得到类似的体验: 安逸与静谧的田园气氛在我们四周氤氲。轻巧的结构消除了对未来的想象同时也消弭了真切具体的图像感受, 但其背后的现实世界却埋藏着戏剧性的角力。作品中出现的每一座建筑都是现实中的知名建筑并且都具有深厚的历史价值, 薛莹将一种如同生物皮肤组织的绘画材料薄涂在这些建筑物的形象表面, 看上去象某种活的生物躺在一面颜色模糊的调色板上。与此同时, 艺术家屠宏涛则用一种不加过滤的方式表达他对一个特定世界的看法, 他眼中的世界是一张巨大的拼贴画, 其中充斥着破碎而荒诞不经的图像。这种对世界的认知带领屠宏涛抵达一个弥天谎言的核心地带, 在那里一群肢体残缺、丧失自主能力的木偶叠压成堆, 在一个框定边界的怪异舞台场景中移动。自然景观在这里消失, 而人为构造的社会风景使我们渐渐无法分清现实和幻觉的边界。与其他不同, 艺术家崔洁在“拼图”系列中为这相对的两极找到了结合点, 她试图采用曾经触发公共舆论的真假难辨的图像——如曾被大量曝光的中国宇航员的形象——从中导出关于绘画自身真实性问题的讨论。

80后的一代宣布中国艺术的新纪元已经到来, 而一种自主意识激励着走在前列的艺术家们与观众积极互动。李青是一趋势中最具创新力的代表艺术家, 他热衷于消遣观众, 令他们细细观看他的绘画, 从而接触现实的本质。在“互驳而同一的像”系列作品的“绘画行为表演”中, 他将两张油漆未干的画布相对地叠在一起, 导致两张图像的互驳, 最终的结果只能是任意而不可预料的: 新生成的图像既相似但又彼此不同。通过协调时空的概念, 艺术家李超提出了一个新的艺术创造策略: 在每一个三联画系列作品中, 一个目击者可从三个不同的视角观看和解析画中的事件。而艺术家李威的绘画则像宽银幕上的电影画面: 一连串的静止图像让人忆起昔日的默片。他如同一个电影导演, 赋予人物典型特性, 并试图在故事情节中预设情境, 制造出强有力的悬念。这悬念及其所笼罩的神秘色彩在艺术家王亚强的作品当中进一步延伸, 形式上的简洁和冷静的构图使观者回想起犯罪现场的重建, 永远年轻但神情沮丧的模特儿在那里保持着警醒的状态, 等待悬念的松开。艺术家王亚彬所呈现的是一系列的“自画像”, 这些从自我意识当中抽离

understanding the work of these artists. Nothing can be external to the process of creation; there are passages that must be observed and dynamics to be understood.

For long, the Chinese painting's practice has borrowed from the West, joining gradually the use of local resources. In recent years, a minority of artists has sought to distance themselves from this collective trend, focusing on a more intimate and authentic perspective.

The revival of the myths of the past centuries leads Ye Yongqin to aspire to a life of restraint and perfect control. His painting is symbolist poetry, which is expressed in an undertone, but with strength. The paintings, apparently so bucolic and carefree, showing, in fact, the discomfort and anxiety to the current relationship between man and nature. This same idyllic feeling surrounds us as we watch Xue Jun's floating dream state architectures. The lightness of the structure with no prospect, concreteness and solidity, hides, in reality, the drama of combat power. The buildings where he performs are well known, rich of history, shapes that the artist fills with a thin veil of matter similar to biological tissue. A sort of living organism which lies on a palette of improbable colors. Meanwhile, Tu Hongtao, without filters, expresses his polemic to a world that he perceives as a huge collage of broken, ridiculous and unnecessary images. His research brings him the essence of full blown lie, where stacked masses made from puppets, deformed and devoid of autonomy, are moving in a bizarre scene with undertaken borders. The natural scenery is gone, and the artificial social scene has slowly dissipated the ability to distinguish between illusion and reality. Those two opposite poles are what Cui Jie tries to join in Puzzles. She contrasts the truth of painting, by presenting images that have actually inspired a public debate regarding their presumed authenticity, as in the case of a flagrant Chinese cosmonaut.

This generation of the 80s announces the arrival of a new era for Chinese art. A sense of self-determination has been encouraging leading artists to actively interact with their audience. Li Qing is one of the most innovative and representative artists of this tendency. He loves to entertain the viewers, inviting them to carefully observe his paintings



屠宏涛, 没有内秋的天空, 布面油彩, 130X100厘米, 2008

出来的碎片被他直接涂画在迷你宝丽来所拍下的快照上。艺术家采集日常生活中拍摄下来的片段并加以干预, 任由想象力自动成形。而秦琦则沉迷于在自己的幻想迷宫中行走, 他利用最日常的物体, 例如豆腐, 营造出超现实的效果。正如我们所看到的, 吸收了各种类型的文化信息以及国际化的视角凝结成喷涌的艺术创造力, 同时折射出现实社会的强烈张力。然而, 值得一问的是, 艺术家们对本土文化的重新构建能够完全免除西方的影响吗? 我们看到王光乐的系列作品“水磨石”即是向艺术传统的回归: 复现的意图不再停留在事物的表象上, 更多的是运用六世纪时的画家及理论家谢赫在《六法》中所提出的第二条原则, 即骨法用笔与行为之间达到的和谐, 也就是说, 画笔和画家的个人品格之间必须建立一种紧密而一致的关系。一旦绘画被视为一种特殊的行为, 它就变成了个体心灵节奏的笔头表达。艺术家秦冲以其关乎存在的极简主义使自己区别于其他艺术家: 安宁与平和借由一种简单而精致的风格跃出画面; 然而从另一方面而言, 他的作品表达了一种戏剧性的张力, 呈现画面的是一场结局未知的无休止的争斗和冲突——黑与白, 阴与阳, 两个依靠对方才能得以存在的对手, 而生命在冲动和障碍的矛盾力量中得以自然生长。

(Cecilia Freschini, 独立策展人, 第四届布拉格双年展《中国盒子》策展人。)



崔洁, 拼图系列, 紫禁城, 布面油画, 200×280厘米, 2008

and, therefore, reality itself. In the series, "Images of Mutual Undoing and Unity", the artist causes the mutual destruction of two of his paintings that, still fresh, are pressed together in a "painting performance". The result is completely random and the new images are similar but different. Li Chao proposes creative new strategies that are based on a concept of space-time coordination. In each triptych, a single witness has the opportunity to analyze the topic from three different angles. Li Wei's paintings are like films on the big screen; a series of still images reminiscent of old silent films. Like a film director, he personifies his characters and tries to prefigure the environment before developing the plot, creating a strong element of suspense. That sense of mystery continues in the enigmatic paintings of Wang Yaqiang. The formal simplicity and cool designs recall a crime scene reconstruction, where eternally young mannequins, with dejected faces, are at state of alert, waiting for a solution. Wang Yabin presents a series of "Self-Portraits", fragments of his unconscious that he paints directly on snapshots taken from a Mini-Polaroid. Shots of a daily life that the artist tampers with, letting the imagination take shape. Qin Qi runs in the maze of his own fantasies, putting together mundane objects, as Tofu, in order to create a surrealist effect. An eruption of vitality that reflects the rapid social expansion, which absorbs various types of cultural information, incorporating an international perspective. But can these artists make a reconfiguration of their local civilization, free from interference by the West? The "Terrazzo" by Wang Guangle, is a self-homage to tradition. The purpose of representation, it is no longer a certain object, but the harmony of the act in accord with the method of Bones, the second of the "Six Principles of traditional Chinese painting," proposed in the sixth century by the critic and painter, Xie He, The brush and the personality of the artist must be intimately and consistently related, able to intuitively move in unison. Once the painting is seen as a special type of action, it becomes the written representation of an individual rhythm. Qin Chong distinguishes himself by his own existential minimalism: a simple and refined style that communicates a feeling of calm and peace. But his works are the dramatic scene of an endless conflict devoid of solution. Black and white, yin and yang, two antagonists that exist only in virtue of each other and represent the struggle for life, between the impulses and obstacles of natural growth.